

SPAN 331: Composición y Discusión

Profesora: Patricia Varas

Oficina: WLT 143 Tel: 5372 email: pvaras@willamette.edu

Horas de oficina: martes 4-5 y jueves 11:30-12:30, o por cita.

Descripción:

En esta clase por medio de lecturas escogidas se repasarán puntos gramaticales estudiados con anterioridad. Algunos ejemplos son: el uso del pretérito e indicativo, los diferentes tipos de pronombres, el subjuntivo vs. el indicativo y la secuencia de tiempos.

Como una lengua no está aislada de una cultura y de las personas que la hablan en esta sección los estudiantes deberán participar en un servicio comunitario ("Service Learning") que está intrínsecamente conectado a la experiencia académica. Esta experiencia prepara al estudiante a participar activamente en su comunidad, a tomar conciencia de los desafíos que implican la educación bilingüe y a explorar temas como el biculturalismo.

Translation and summary:

Description:

Since a language is not isolated from a culture and the people who speak it, students will have to participate in the community through the service learning component of this class. This experience is intrinsically linked to the academic experience and prepares the student to actively participate in the community, to acquire an awareness of the challenges that bilingual education implies and to explore themes regarding biculturalism.

Objetivos:

Desarrollar habilidades gramaticales y de vocabulario por medio de lecturas, ejercicios orales y escritos, la escritura de composiciones y el servicio comunitario. Los estudiantes escribirán composiciones en clase y como tarea. En ellas se calificará tanto la gramática como el desarrollo de técnicas de escritura y vocabulario, de esta manera se desarrollarán habilidades lingüísticas, creativas y organizativas.

¿Qué es el servicio comunitario o pasantía? Es una forma de aprender y aumentar el conocimiento académico a través de la experiencia comunitaria. En esta clase los estudiantes deberán trabajar como tutores de niños latinos en el sistema escolar de Salem/Keizer. A través de estas tutorías aplicarán los conocimientos lingüísticos y culturales aprendidos en clase al mismo tiempo que contribuirán a las necesidades de la comunidad y desarrollarán sus habilidades críticas, culturales y valores sociales.

El trabajar en la comunidad no solamente ayuda a los estudiantes a poner en práctica sus conocimientos de español, sino que también abre la posibilidad de conocerse mejor a sí mismos, de ver cómo interactúan con el mundo que les rodea y de explorar su vocación en la enseñanza y el trabajo con niños, por ejemplo. La tutoría es obligatoria y se requieren por lo menos dos horas de contacto a la semana con los niños.

Se espera que los estudiantes adquieran o desarrollen las siguientes destrezas en la escritura con este curso: que puedan presentar sus ideas escritas de manera clara, definiendo una tesis y enfoque del tema a tratar. El estudiante deberá apoyar su tesis con información que sea relevante. Sus composiciones serán organizadas, utilizando los párrafos y transiciones necesarios. El estudiante podrá aplicar los puntos gramaticales aprendidos junto al uso de un estilo personal y puntuación correcta.

El servicio comunitario, los trabajos escritos y orales, la discusión en clase y el cuerpo de lecturas y películas que se discutirán ayudarán a desarrollar el pensamiento crítico del estudiante enfocado en el tema del biculturalismo y el bilingüismo de la población latina en Oregón y los Estados Unidos.

Translation and summary:**Objectives:**

To develop grammar abilities and expand vocabulary through readings, oral exercises, compositions and service learning. What is service learning? It is a form of learning by volunteering in the community. In this class, students will have to tutor Latin@ children in the Salem/Keizer school district. Through this tutoring, students will be able to apply their cultural and language abilities, while at the same time they will contribute to the community and develop critical, cultural, and social values.

To work in the community allows you to practice your language skills as well as it opens up possibilities of getting to know yourself better, by interacting with others and the world around you. You also have an opportunity exploring your teaching vocation and of working with children. Tutoring is compulsory and it is required a minimum of two hours per week.

Through service learning, class discussion, written assignments and the readings and films chosen we will develop critical thinking focused on bilingual and bicultural issues among the Latino communities in Oregon and the United States.

Textos:

Francisco Jiménez. Cajas de cartón.

Dimitriou et al. Modelos. Writer's Manual.

- **NOTA IMPORTANTE SOBRE LA ASISTENCIA:**

Given the emphasis that must be placed on participation and interaction in foreign language courses, the Department of Spanish has instituted the following across-the-board attendance policy:

Students are required to attend **all** classes. You are allowed a maximum of three unexcused absences, which you should reserve for short illnesses and emergencies. Unexcused absences beyond these limits will result in the **lowering of your final course grade by one letter-grade**. Persistent lateness or failure to prepare adequately for class discussions can also result in deductions from the final grade.

Some **excused absences** are permitted. Your absence on religious holidays will be excused if you inform the instructor in advance. Your absence may be excused if you suffer a serious medical emergency, provided you obtain written confirmation from a doctor or healthcare provider. If your absence is related to athletic competitions, it will be excused provided you obtain written notification (an email is fine) from your coach.

- **NOTA IMPORTANTE SOBRE "AMERICANS WITH DISABILITIES ACT":**

Willamette University complies with the regulations and requirements of the Americans with Disabilities Act of 1990. Its policy is to make reasonable accommodations for qualified students with disabilities. I will respect any accommodations authorized by the Office of Disabilities Services. Please tell me about these accommodations as soon as possible, preferably within two weeks of the beginning of the course. All information will be held in the strictest confidence.

- Evite entregar su trabajo tarde o faltar a las reuniones de clase/individuales/presentaciones orales, esto le quita puntos de su nota final automáticamente.
- **No dude en hablar conmigo cuando lo necesite. Estoy para ayudarlo/a.**

Notas:

Composiciones 4 X 10%.....	40%	Sep15/Oct06/Nov08/Dic08
Diario 3 X 10%.....	30%	Oct13/Nov03/Dic01
Servicio Comunitario.....	10%	(mínimo dos horas/semana)
Tareas.....	10%	
Asistencia y participación.....	10%	

Explanation:

The fourth composition requires the students to make clear connections between Jiménez stories on the experience of migrant laborers in the US and their work in Title 1 schools with Latin@ children. (10% of grade)

The Diario (journal) is completely based on the students' experiences tutoring the children. See above for the reflection questions/guidelines the students have to follow. (30% of grade)

The SL component is assessed through a form the teachers fill in at the end of the semester. The service learning director also keeps track of the hours through a log. (10% of grade)

- Se quitará .5 por día por tarea/composición/diario entregado tarde. No se aceptarán con un atraso de más de un día de clase a menos que tengan una excusa médica/académica.
- Dos ausencias sin una excusa médica o académica significará una reducción de .5 de su nota final. (Por ejemplo, su nota es B pero ha faltado a dos clases su nota final será B-. Si ha faltado a cuatro clases su nota final será C+.)
- Revisen con cuidado sus composiciones y diarios antes de entregarlos. Eviten errores gramaticales y mecanográficos. **¡Vean a los asistentes de lengua!**

- Por favor no duden en venir a verme si tienen alguna pregunta o duda. ¡No sufran en silencio!

Las tareas:

Hay diferentes tareas: ejercicios gramaticales (hand outs) o composiciones breves. Deben tenerlas siempre listas para la fecha indicada.

Asistencia y participación:

Su nota de asistencia y participación no es automática. Debe leer las lecturas colgadas en Word Champ y venir preparado/a a clase para contribuir a la discusión y diálogo respetuoso.

Antes de cada lectura asignaré a un estudiante o a un grupo temas de discusión conectados a las lecturas. Estas presentaciones no deben de ser de más de **diez minutos** y serán calificadas por contenido, organización y gramática como parte de su nota de asistencia y participación.

- Deben presentar ideas nuevas, si es necesario investigar el tema.
- Deben participar todos igualmente y **exponer sus ideas sin leerlas**.
- La nota está basada tanto en el contenido de la investigación como en la originalidad de las ideas y el modo de presentarlas.

Las composiciones:

Las composiciones 1-2 son de una página a doble espacio cada una (250 palabras), la tercera composición es de dos páginas a doble espacio (500 palabras). La cuarta composición es de 750 palabras (tres páginas a doble espacio). Deben usar su imaginación, organizar bien sus ideas, **utilizar los puntos gramaticales que les indico y hacer conexiones con las discusiones y lecturas que hacemos en clase.**

Por favor subrayen o pongan **en negrita** (bold) los usos gramaticales que apliquen.

Pueden reescribir una de las primeras dos composiciones si desean mejorar su nota. Si reescriben su composición su nota final será un promedio de la primera y segunda notas. **La composición corregida deben entregarla el 1 de noviembre.**

1. Tu autorretrato. Debes hacer una descripción física e introspectiva de ti mismo. **Septiembre 15**
Debes:

- usar todos los tiempos del indicativo que puedas
- tener cuidado con la concordancia de género y número
- usar adjetivos y adverbios (¡Sé creativo!)
- usar ser/estar

2. Tu familia y tu vida. No caigas en mera descripción, toma riesgos y crea una narrativa interesante. **Octubre 6**

Debes usar todo lo que hemos aprendido y especialmente:

- las construcciones comparativas
- el pretérito y el imperfecto
- expresiones positivas/negativas

3. Escribe empezando con esta idea: Si pudiera cambiaría o no...porque... **Noviembre 8**

Debes usar todo lo que hemos aprendido y especialmente:

- cuantos pronombres puedas
- el subjuntivo
- el SE impersonal/voz pasiva
- verbos con la construcción gustar

4. Haz un análisis de Cajas de cartón. Debes comentar no sólo el contenido, sino también el estilo. Profundiza tu análisis y **conéctalo con por lo menos una lectura en clase y con tu servicio comunitario**. Esta composición debe de ser de 750 palabras (tres páginas a doble espacio). **Diciembre 8**

- Debes usar todo lo que hemos aprendido gramaticalmente este semestre.

Explanation:

All compositions have to incorporate the readings we discuss in class. I have made a careful selection of Latin American and Latin@ writers that build critical and creative bridges with the students' SL experience. We spend about three weeks reading and discussing Francisco Jiménez's autobiographical collection Cajas de cartón about the migrant experience of a young boy, son of farm workers, in the US.

El diario:

- Cada sección es de dos páginas a doble espacio (500 palabras). Haz un análisis de tus pensamientos, sentimientos y reacciones. No te quedes en la mera descripción. **Haz conexiones con lo que leemos y discutimos en clase.**

Un buen diario:

- Se escribe cada semana.
- Los comentarios no sólo son descripciones de lo que hacen y de la gente con quienes trabajan, sino que reflejan los sentimientos, contradicciones y problemas que hay en ti cada semana.
- **Se deben de hacer conexiones** Se relee constantemente para observar los cambios que se van produciendo en ti.
- Se revisa y edita cuidadosamente para evitar errores gramaticales y mecanográficos.
- Se escribe con un estilo personal.

1. Describe el aula en que trabajas; cómo son los niños y la maestra; qué sentimientos despiertan en ti y por qué. **(Octubre 13)**

2. Por favor comienza tu reflexión con el siguiente comentario:

Ser un tutor en Grant/Richmond Elementary es como ser un/una _____ (un animal, planta o cosa) porque

Menciona una cosa frustrante y un éxito que hayas tenido. Explica qué sientes y por qué. **(Noviembre 3)**

3. Haz una **evaluación** del servicio comunitario. ¿Tuviste éxito? ¿Qué aprendiste? ¿Qué cambiarías? Habla de tus expectativas de la tutoría y si se cumplieron o no. ¿Qué consejo le darías a un estudiante de WU que nunca ha sido un tutor? ¿Qué piensas del bilingüismo en los Estados Unidos? **(Diciembre 1)**

Explanation:

I have set clear guidelines for reflection when the students write their journals and experiences in the bilingual/bicultural classroom. There is a linguistic purpose in this journal keeping as well, students start with descriptive adjectives in the first entry and move on to more sophisticated and complex physical and emotional descriptions.

1. Describe the classroom, the children and the teacher you work with. Explain what feelings they awaken in you.

2. **Begin your reflection with the following metaphor: To be a tutor in Grant/Richmond Elementary is like being a _____ (plant, animal or thing) because _____. Mention one frustrating experience and one success you have had. Explain how you feel about it.**
 (With this entry I ask students to draw in the classroom their metaphor. We spend some 10 minutes using colors. It never ceases to amaze me how much fun and how seriously the students take this activity.)
3. **Evaluate your volunteering activities: were you successful? What did you learn? What would you change? Were your expectations fulfilled? What advice would you give a WU students who has never been a tutor? What do you think of bilingual education in the US?**

La evaluación de una composición y de un diario:

Una composición que **Exceeds Expectations** es una obra excelente para el nivel. Han usado correctamente los puntos gramaticales que les he pedido, han hecho conexiones con las lecturas y discusiones en clase. Presentan una tesis clara, compleja y creativa. Tienen una estructura lógica y coherente. Su desarrollo demuestra un análisis que no es solamente un resumen. Hay una interpretación personal del tema y capta la atención del lector. Antes de entregarla han hecho una buena revisión y no hay errores en la escritura, la gramática o el vocabulario.

Un trabajo escrito que **Meets Expectations** es una obra recomendable. Han usado algunos de los puntos gramaticales que les he pedido correctamente y han hecho conexiones con las lecturas y discusiones en clase. La tesis y el análisis son claros y se comprenden los puntos gramaticales y el vocabulario. Las interpretaciones son adecuadas pero no particularmente innovadoras. No hay elementos creativos ni una marca individual en el desarrollo del tema. Ha cumplido con la asignatura pero de manera rutinaria.

Un trabajo escrito que **Fails to Meet Expectations** es deficiente. Hay huecos en el argumento; no hay una tesis o es muy vaga. No han incluido los puntos gramaticales que les he pedido y hay muchos errores en los aspectos gramaticales y lingüísticos. No logra captar la atención del lector porque es difícil de leer y comprender los argumentos. Hay errores en la organización. No hay una marca personal, ni una intención creativa.

Tenemos Asistentes de Lengua (Language Assistants) que están para ayudarlos. Hagan sus citas con tiempo con ellas antes de entregar sus composiciones/diarios para que les ayuden a revisarlos.

SPAN 331 Composiciones

Criterion	Exceeds Expectations A/B+	Meets Expectations B/C	Fails to Meet Expectations C-/F
Grammar, Style, Use of Spanish Language	Uses the grammatical structures requested. There is an effort to be creative and communicate clearly. Ideas are well organized and coherent. No spelling or vocabulary/grammar errors.	Uses some of the grammatical structures requested. Well-organized writing with no spelling or vocabulary/grammar errors.	Wordy, vocabulary/grammar and spelling errors, difficult to understand. Unorganized. Does not communicate ideas well.
Thesis and Critical Analysis	Develops thesis in a creative manner, integrates comments, questions from class discussion, and makes connection with other in class readings. A personal analysis that reflects thoughtful reading and interpretation and is not a mere summary.	Presents a thesis with logical arguments. Incorporates class discussions and readings.	There is no thesis and/or fails to substantiate positions. No effort to make connections with class discussions and readings. No personal interpretation of the subject.

Agosto

T30 **UNIT I:** Repaso del Indicativo: presente, tiempos compuestos, futuro/condicional

Adjetivos y adverbios

Ser/Estar

Expresiones positivas/negativas

Septiembre

TH1 cont.

T06 Ejercicios gramaticales

TH8 **Lectura**

T13 cont.

TH15 **Lectura**

ENTREGA DE COMPOSICION 1

T20 **UNIT II:** Pretérito e Imperfecto

Comparaciones

TH22 **Lectura**

T27 Ejercicios gramaticales

TH29 **Lectura**

Octubre

T04 **Unit III:** Los pronombres

El SE impersonal/Voz pasiva

Verbos con la construcción de gustar

TH06 **Lectura**

ENTREGA DE COMPOSICION 2

T11 cont.

TH13 **Lectura**

ENTREGA DE DIARIO 1

T18 Ejercicios gramaticales

TH20 **Lectura**

T25 **Unit IV:** El subjuntivo

TH27 **Lectura**

Noviembre

T01 Ejercicios gramaticales

ENTREGA DE COMPOSICION CORREGIDA

TH3 **Lectura**

ENTREGA DE DIARIO 2

T8 cont.

ENTREGA DE COMPOSICION 3

TH10 **Lectura**

T15 cont.

TH17 **Lectura**

T22 cont.

TH24 **Thanksgiving**

T29 **Unit V:** Otros puntos gramaticales

Diciembre

TH1 **ENTREGA DE DIARIO 3**

T06 Ejercicios gramaticales

TH8 **ENTREGA DE COMPOSICION 4**